

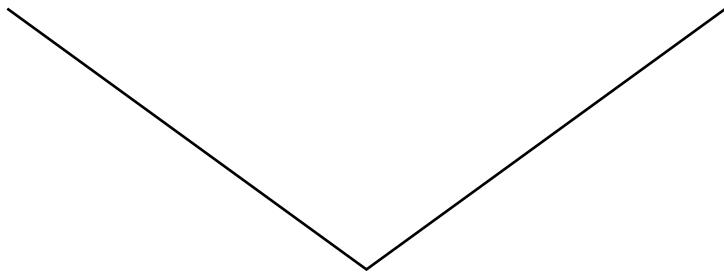
Елена Блохинцева

Иллюстратор в Яндекс Крауде

«Гамлет» — это текст, который каждому позволяет найти что-то свое. В каждой стране и в каждое время его понимают и трактуют по-разному. Поэтому его можно читать, слушать и смотреть на сцене по-своему. И даже самый известный образ из этой пьесы можно изобразить так, как его видишь именно ты.

Гамлет

Уильям Шекспир



УДК 821.111-2
ББК 84(4Вел)-44
Ш41

William Shakespeare
The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark

Иллюстрация на обложке
Елена Блохинцева

Шекспир, Уильям.
Ш41 Гамлет / Уильям Шекспир ; [перевод с английского
Б. Л. Пастернака]. – Москва : Эксмо, 2026. – 192 с. –
(100 из 100. Суперсерия).

ISBN 978-5-04-230905-2

Знаменитая пьеса Уильяма Шекспира, основанная на легенде о датском правителе по имени Amletus, принадлежит к жанру трагедий мести. Гамлету, ушедшему в науку и размышления, державшемуся вдали от придворной жизни, внезапно открывается непостоянство матери, развращенность датского двора и злодейское убийство отца.

Пьеса оказала огромное влияние на мировую культуру: от литературы до кинематографа, известно множество театральных постановок, одна из самых талантливых – спектакль театра на Таганке с Владимиром Высоцким в главной роли.

УДК 821.111-2
ББК 84(4Вел)-44

© Б. Пастернак. Наследники, 2026
© ООО «Яндекс Музыка», художественное оформление, 2026
© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2026

ISBN 978-5-04-230905-2

Действующие лица

К л а в д и й, король Датский.

Г а м л е т, сын прежнего и племянник нынешнего короля.

П о л о н и й, гофмейстер королевского двора.

Г о р а ц и о, друг Гамлета.

Л а э р т, сын Полония.

В о л ь т и м а н д
К о р н е л и й
Р о з е н к р а н ц
Г и л ь д е н с т е р н

} придворные.

О з р и к

П р и д в о р н ы й.

С в я щ е н н и к.

М а р ц е л л
Б е р н а р д о

} офицеры.

Ф р а н ц и с к о, солдат.

Р е й н а л ь д о, слуга Полония.

А к т е р ы.

Д в а м о г и л ь щ и к а.

Ф о р т и н б р а с, принц Норвежский.

К а п и т а н.

А н г л и й с к и е п о с л ы.

Г е р т р у д а, королева Датская, мать Гамлета.

О ф е л и я, дочь Полония.

Л о р д ы, л е д и, о ф и ц е р ы, м а т р о с ы, г о н ц ы
и с в и т а.

П р и з р а к о т ц а Г а м л е т а.

Место действия – Эльсинор.

ДЕЙСТВИЕ I

Сцена первая

Эльсинор. Площадка перед замком.
Полночь. Франциско на своем посту.
Часы бьют двенадцать.
К нему подходит Бернардо.

Бернардо

Кто здесь?

Франциско

Нет, сам ты кто, сначала отвечай.

Бернардо

Да здравствует король!

Франциско

Бернардо?

Бернардо

Он.

Франциско

Вы аккуратны и пришли в свой час.

Бернардо

Двенадцать бьет. Поди поспи, Франциско.

ДЕЙСТВИЕ I

Франциско

Спасибо, что сменили: я озяб,
И на сердце тоска.

Бернардо

Как в карауле?

Франциско

Все, как мышь, притихло.

Бернардо

Ну, доброй ночи...
А встретятся Гораций и Марцелл,
Подсменные мои, – поторопите.

Франциско

Послушать, не они ли. – Кто идет?

Входят Горацио и Марцелл.

Горацио

Друзья страны.

Марцелл

И слуги короля.

Франциско

Прощайте.

Марцелл

До свиданья, старина.
Кто вас сменил?

Франциско

Бернардо на посту.
Прощайте.

Уходит.

ГАМЛЕТ

Марцелл

Эй! Бернардо!

Бернардо

Говори,

Гораций здесь?

Горацио

Да, в некотором роде.

Бернардо

Гораций, здравствуй. Здравствуй, друг Марцелл.

Марцелл

Ну как, являлась нынче эта странность?

Бернардо

Пока не видел.

Марцелл

Горацио считает это все
Игрой воображенья и не верит
В наш призрак, дважды виденный подряд.
Вот я и предложил ему побыть
На страже с нами нынешнею ночью
И, если дух покажется опять,
Проверить это и заговорить с ним.

Горацио

Да, так он вам и явится!

Бернардо

Присядем,

И разрешите штурмовать ваш слух,
Столь укрепленный против нас, рассказом
О виденном.

ДЕЙСТВИЕ I

Г о р а ц и о

Извольте, я сажусь.
Послушаем, что скажет нам Бернардо.

Б е р н а р д о

Минувшей ночью,
Когда звезда, что западней Полярной,
Перенесла лучи в ту часть небес,
Где и сейчас сияет, я с Марцеллом,
Лишь било час...

Входит Призрак.

М а р ц е л л

Молчи. Замри. Гляди, вот он опять.

Б е р н а р д о

Осанкой – вылитый король покойный.

М а р ц е л л

Ты сведущ: обратись к нему, Гораций.

Б е р н а р д о

Ну что, напоминает короля?

Г о р а ц и о

Да как еще! Я в страхе и смятенье.

Б е р н а р д о

Он ждет вопроса.

М а р ц е л л

Спрашивай, Гораций.

Г о р а ц и о

Кто ты, без права в этот час ночной
Принявший вид, каким блистал, бывало,

Похороненный Дании монарх?
Я небом заклинаю, отвечай мне!

Марцелл

Он оскорбился.

Бернардо

И уходит прочь.

Горацио

Стой! Отвечай! Ответь! Я заклинаю!

Призрак уходит.

Марцелл

Ушел и говорить не пожелал.

Бернардо

Ну что, Гораций? Полно трепетать.

Одна ли тут игра воображенья?

Как ваше мнение?

Горацио

Богом поклянусь:

Я б не признал, когда б не очевидность!

Марцелл

А с королем как схож!

Горацио

Как ты с собой.

И в тех же латах, как в бою с норвежцем,

И так же хмур, как в незабвенный день,

Когда при ссоре с выборными Польши

Он из саней их вывалил на лед.

Невероятно!

ДЕЙСТВИЕ I

Марцелл

В такой же час таким же важным шагом
Прошел вчера он дважды мимо нас.

Горацио

Подробностей разгадки я не знаю,
Но, в общем, вероятно, это знак
Грозящих государству потрясений.

Марцелл

Постойте. Сядем. Кто мне объяснит,
К чему такая строгость караулов,
Стесняющая граждан по ночам?
Чем вызвана отливка медных пушек
И ввоз оружия из-за рубежа
И корабельных плотников вербовка,
Усердных в будни и в воскресный день?
Что кроется за этой потной гонкой,
Потребовавшей ночь в подмогу дню?
Кто объяснит мне это?

Горацио

Постараюсь.
По крайней мере, слух таков. Король,
Чей образ только что предстал пред нами,
Как вам известно, вызван был на бой
Властителем норвежцев Фортинбрасом.
В бою осилил храбрый Гамлет наш,
Таким и слывший в просвещенном мире.
Противник пал. Имелся договор,
Скрепленный с соблюденьем правил чести,
Что вместе с жизнью должен Фортинбрас
Оставить победителю и земли,
В обмен на что и с нашей стороны
Пошли в залог обширные владенья,

И ими завладел бы Фортинбрас,
 Возьми он верх. По тем же основаниям
 Его земля по названной статье
 Вся Гамлету досталась. Дальше вот что.
 Его наследник, младший Фортинбрас,
 В избытке прирожденного задора
 Набрал по всей Норвегии отряд
 За хлеб готовых в бой головорезов.
 Формирований видимая цель,
 Как это подтверждают донесенья, —
 Насильственно, с оружием в руках
 Отбить отцом утраченные земли.
 Вот тут-то, полагаю, и лежит
 Важнейшая причина наших сборов,
 Источник беспокойства и предлог
 К растерянности и горячке в крае.

Бернардо

Все так, наверно, именно и есть.
 Не зря обходит в латах караулы
 Зловещий призрак, схожий с королем,
 Который был и есть тех войн виновник.

Горацио

Он как сучок в глазу души моей.
 Порой расцвета Рима, в дни побед,
 Пред тем как властный Юлий пал, могилы
 Стояли без жильцов, а мертвецы
 На улицах невнятицу мололи.
 В огне комет кровавилась роса,
 Являлись пятна в солнце; влажный месяц,
 На чьем влиянье зиждет власть Нептун,
 Был болен тьмой, как в светопреставленьи.
 Такую же толпу дурных примет,
 Как бы бегущих впереди события,

ДЕЙСТВИЕ I

Подобно наспех высланным гонцам,
Земля и небо вместе посылают
В широты наши нашим землякам.

Призра́к возвращается.

Но тише! Вот он вновь! Остановлю
Любой ценой. Ни с места, наважденье!
О, если только речь тебе дана,
Откройся мне!
Быть может, надо милость сотворить
Тебе за упокой и нам во благо.
Откройся мне!
Быть может, ты проник в судьбу страны
И отвратить ее еще не поздно.
Откройся!
Быть может, ты при жизни закопал
Сокровище, неправдой нажитое, —
Вас, духов, манят клады, говорят, —
Откройся! Стой! Откройся мне!

Поет петух.

Марцелл,

Держи его!

Марцелл

Ударить алебардой?

Горацио

Бей, если увернется.

Бернардо

Вот он!

Горацио

Вот!

Призрак уходит.

Марцелл

Ушел!
Мы раздражаем царственную тень
Открытым проявлением насилья.
Ведь призрак, словно пар, неуязвим,
И с ним бороться глупо и бесцельно.

Бернардо

Он отозвался б, но запел петух.

Горацио

И тут он вздрогнул, точно провинился,
И отвечать боится. Я слышал,
Петух, трубач зари, своею глоткой
Пронзительно будит ото сна
Дневного бога. При его сигнале,
Где б ни блуждал скиталец-дух: в огне,
На воздухе, на суше или в море,
Он вмиг спешит домой. И только что
Мы этому имели подтвержденье.

Марцелл

Он стал тускнеть при пенье петуха.
Поверье есть, что каждый год, зимою,
Пред праздником Христова Рождества,
Ночь напролет поет дневная птица.
Тогда, по слухам, духи не шалят,
Все тихо ночью, не вредят планеты
И пропадают чары ведьм и фей —
Так благодатно и священно время.

Горацио

Слышал и я, и тоже частью верю.
Но вот и утро в розовом плаще
Росу пригорков топчет на востоке.

ДЕЙСТВИЕ I

Пора снимать дозор. И мой совет:
Поставим принца Гамлета в известность
О виденном. Ручаюсь жизнью, дух,
Немой при нас, прервет пред ним молчанье.
Ну как, друзья, по-вашему? Сказать,
Как долг любви и преданность внушают?

Марцелл

По-моему, сказать. Да и к тому ж
Я знаю, где найти его сегодня.

Уходят.

Сцена вторая

Там же. Зал для приемов в замке. Входят король,
королева, Гамлет, Полоний, Лаэрт,
Вольтиманд, Корнелий, придворные и свита.

Король

Хотя еще мы траура не сняли
По нашем брате, Гамлете родном,
Но надо будет овладеть собою
И несколько умереннее впредь
Скорбеть о нем, себя не забывая.
С тем и решили мы в супруги взять
Сестру и ныне королеву нашу,
Наследницу военных рубежей, —
Со смешанными чувствами печали
И радости, с улыбкой и в слезах.
При этом шаге мы не погнушались
Содействием советников, во всем
Нам давших одобренье. Всем спасибо.
Второе. Королевич Фортинбрас,
Не чтя нас ни во что и полагая,
Что после смерти братниной у нас
Развал в стране и все в разъединенье,